



Glossary of Education Terms in Washington

Англо-русский словарь терминов, применяемых в сфере образования в штате Вашингтон

English/Russian

Absence rate: посещаемость, количество пропусков

Academic achievement: академическая успеваемость, успехи в учёбе

Accountability: ответственность, система отчётности, подотчётность

Accreditation: аккредитация, предоставление официальных полномочий

Achievement gap: разрыв в уровне успеваемости, разрыв в академических достижениях, разница в успеваемости различных групп

Ad hoc committee: специальный комитет

Adequate Yearly Progress (AYP): надлежащий (адекватный, соответствующий) годовой прогресс

Advanced placement: классы усложнённого уровня /программа углублённого изучения предмета, по окончании которой учащийся получает кредит колледжа/

Advisor: советник

Advisory group: консультативная группа

Advocate (person): лицо, выступающее в чьих-либо интересах; защитник чьих-либо интересов

Advocate (verb): защищать (отстаивать) интересы, выступать в интересах и/или в защиту

After-school snack: полдник /лёгкая еда после окончания школьных занятий/

Alternative school: альтернативная школа

American Sign Language (ASL): американский язык жестов, язык глухонемых

Americans with Disabilities Act (ADA): Закон об американцах-инвалидах (закон о защите прав инвалидов-американцев)

Apportionment: пропорциональное распределение

Apprenticeship: работать учеником (подмастерьем), обучение ремеслу (специальности) на рабочем месте; стажировка

Appropriation: выделение средств

Assessment: оценка

Assistant Superintendent: заместитель заведующего школьным районом

Assistant to the Superintendent: личный секретарь (помощник) заведующего школьным районом

Associates degree (A.A.): диплом за двухгодичный курс занятий в колледже

Association of Washington School Principals (AWSP): Ассоциация директоров школ штата Вашингтон

Athletic clearance: получение разрешения на участие в спортивных занятиях

At-risk student: ученик, входящий в группу риска, «трудный» подросток

Attention Deficit Disorder (ADD): расстройство вследствие дефицита внимания

Attention Deficit Hyperactive Disorder (ADHD): синдром дефицита внимания с гиперактивностью; гиперактивность вследствие расстройства внимания

Attrition

- reduction in student enrollment: сокращение численности учащихся
- staff attrition: сокращение кадров

Authorization form: разрешение /на что -либо/

Automatic expulsion: автоматическое исключение

Average: средний

Bachelor's degree: степень бакалавра

Background check (criminal): проверка личной криминальной информации

Basic interpersonal communication skills (BICS): основные навыки межличностного (социального) общения

Becca Bill: Закон «Весса» /об обязательном посещении школы/

Behavior disorder: нарушение поведения (поведенческие нарушения)

Below average: ниже среднего

Benchmark: контрольный показатель

Benchmark (academic): на уровне класса

Breakfast program: программа школьных завтраков

Bilingual Education Program: дополнительная программа обучения для говорящих дома не по-английски

Budget: бюджет

Bulletin: бюллетень, информационное письмо

Bully (noun): задира; ученик, обижающий, запугивающий, оскорбляющий, унижающий кого-либо, угрожающий кому-нибудь

Bullying: унижение, оскорбление, запугивание

Business office: канцелярия

By-laws/bylaws: уставные нормы, правила внутреннего распорядка, регламент

Cadre: группа, кадры

Career and Technical Education (CTE): профессионально-техническое обучение

Career and Technical Education Student Organization (CTSO): Организация учащихся по вопросам профессионально-технического обучения

Categorical funds: целевые средства

Categorical programs: целевые программы

Center for the Improvement of Student Learning (CISL): Центр совершенствования обучения школьников

Certificate of Academic Achievement: Удостоверение об академических достижениях

Certificate of Immunization Status (CIS): Удостоверение о сделанных прививках

Certificate of Individual Achievement: Удостоверение о личных достижениях

Certified teacher (a teacher with a teaching certificate): дипломированный учитель

Cheer squad: группа поддержки на спортивных соревнованиях

Chief of Staff: начальник отдела кадров

Child advocate: лицо, защищающее права и интересы детей

Child nutrition: питание детей

Childcare: присмотр за детьми

Citizenship: гражданственность, социальная ответственность

Civil rights: гражданские права

Classified teacher (a teacher without a teaching certificate): преподаватель без диплома учителя

Class size reduction: сокращение числа учеников в классе

Class size: число учеников в классе

Coach (person/sports): методист, тренер

Coaching (academic): подготавливать, обучать

Coalition: коалиция, объединение

Co-curricular activities: занятия, дополняющие учебную программу

Collection of Evidence: сбор доказательств

Community-based organization: местная общественная организация

Community center: Общественный Центр

Community college: местный колледж /2-х годичный/

Community outreach: установление связей с местной общественностью, работа с населением

Community partnerships: партнёрство, партнёрские отношения с местной общественностью

Community service: общественно-полезная деятельность, общественная работа

Compulsory attendance: обязательное посещение

Computer science: информатика

Confidentiality: конфиденциальность, соблюдение тайны

Consent form: согласие /на что-либо/

Content area: предмет, учебная дисциплина

Content standards: нормативы знаний по предметам

Cooperative learning: обучение в группе

Cost of living adjustment (COLA): индексация в соответствии с прожиточным минимумом

Council: Совет

Credits: кредиты, зачётные единицы

Culminating project (Senior Project): выпускной проект старшеклассника

Cultural competency: знания особенностей других культур

Curricular: учебный

Curriculum: учебная программа, курс обучения

Cyberbullying: запугивание (оскорбление) кого-либо, осуществляемое с использованием компьютерных технологий, кибернетическое хулиганство

Data collection: сбор данных

Data: данные

Decision-making: принятие решений

Department of Social and Health Services (DSHS): Департамент социального обеспечения и здравоохранения

Deputy Superintendent: заместитель заведующего государственным образованием района (заместитель заведующего школьным районом)

Detention: отбывание наказания, оставление после уроков в наказание

Developmentally Appropriate WASL (DAW): тест WASL, соответствующий уровню развития

Developmentally appropriate: соответствующий уровню развития

Developmentally delayed (DD): лицо с отставанием (задержкой) в развитии

Dietary guidelines: руководство (рекомендации) по питанию (диете)

Differentiated curriculum: индивидуализированная программа обучения

Diploma: диплом, аттестат

Disability: инвалидность
(learning ~) нарушение способности к обучению

Disclosure: предоставление информации

Disorder: нарушение, расстройство

Disruptive behavior: подрыв дисциплины; поведение, подрывающее дисциплину

Doctorate: докторская степень

Domestic violence: домашнее насилие, насилие в семье

Download (verb): загрузить (скачать)

Drivers' Ed: обучение вождению автомобиля

Dropout rate: процент отсева

Dropouts: ученики, бросившие школу

Dual-language program: программа обучения на двух языках

Early Childhood Education Assistance Program (ECEAP): Программа содействия обучению детей раннего (дошкольного) возраста

Early Education Program: Программа дошкольного обучения

Early learning: раннее (дошкольное) обучение (образование)

Earthquake drill: тренировка на случай землетрясения

Earthquake preparedness: готовность к землетрясению

Educational jargon: учительский жаргон /профессиональная терминология, употребляемая работниками сферы образования/

Educational Service District (ESD): окружной отдел образования, учебный округ

Education Department General Administrative Regulations (EDGAR): Общие административные правила министерства образования

Elective: предмет по выбору

Elementary school: начальная школа

Eligible: иметь право на что-либо, соответствовать требованиям

Emergency Immigrant Education Program (EIEP): Программа срочной помощи в обучении иммигрантов

Emergency medical plan: план неотложной медицинской помощи

Emergency procedure/treatment/information: информация о процедурах /лечении/ в критических ситуациях

Encourage to: поощрять, воодушевлять, приветствовать, способствовать

English acquisition: овладение английским языком

English as a Second Language: английский как второй язык

English language development: развитие навыков владения английским языком

English language learner (ELL): изучающий английский язык

Enrichment program: программа, расширяющая кругозор, развивающая программа

Entitlement: право на что-либо /право на получение помощи, участие в программе/

Environment: окружающая среда, обстановка

Equity: справедливость, равноправие

Essential Academic Learning Requirements (EALR): основные требования к школьному обучению

Evaluation: оценка, освидетельствование

Exchange student: учащийся, прибывший по обмену

Expulsion: исключение

Extracurricular activities: кружки, внеклассная работа, факультативные занятия

Fail: получить непроходную отметку по предмету, провалиться, не сдать

Fair Labor Standards Act: Закон о справедливых трудовых стандартах

Family Educational Rights and Privacy Act: Закон о правах семей в сфере образования и о неприкосновенности частной жизни

Family involvement: участие семьи

Field trip: экскурсия, поездка

Financial aid: финансовая помощь, субсидия

Fire drill: учебная пожарная тревога

Focus group: тематическая группа

Food stamps: купоны (талоны) на продукты

Foster care: семейный детский дом

Free and reduced-priced meal: бесплатное и льготное питание

Freedom of Information Act (FOIA): Закон о свободе информации

Frequently Asked Questions (FAQ's): часто задаваемые вопросы

Full-time equivalent (FTE): эквивалент полной занятости

Gang activity: преступная деятельность банд

Gang: банда

GEAR UP (Gaining Early Awareness and Readiness for Undergraduate Programs): «Готовься!» (Предварительное ознакомление с информацией и подготовка к обучению в колледже)

General Education Development Test (GED): Тест общей оценки знаний /тест, позволяющий получить эквивалент диплома старшей школы/

Gifted: одарённый, талантливый

Governor's Office: канцелярия (офис) губернатора

Grade level equivalent: знания, соответствующие уровню учащихся определённого класса

Grade Point Average (GPA): средний балл

Graduate school: аспирантура

Graduate studies: занятия в аспирантуре

Graduation rate: доля (процент) заканчивающих школу

Grant: грант, единовременная дотация (субсидия)

Guardian: опекун

Guidance counselor: школьный советник

Handouts: раздаточные материалы, листовки, информационные материалы

Hate crimes: преступления на почве ненависти

Head Start Program: Программа «Быстрый старт» /тип дошкольного учебного заведения/

Health care provider: оказывающий помощь медработник

High School and Beyond Plan: План окончания школы и последующих действий

High school graduation requirements: требования для окончания школы (требования к выпускникам)

High school: старшая школа /9 – 12 классы/

Higher education: высшее образование

Highly capable: очень способный

Highly-qualified teacher: учитель высокой квалификации

High-risk students: трудные дети, учащиеся с высокой степенью риска

Home language survey: Анкета об используемом в семье языке

Home language: язык, на котором разговаривают дома, язык домашнего общения

Home page (website): главная интернетная страница (вебсайт)

Homeless: бездомный

Homeschooling: обучение на дому

Honor roll: список лучших учеников

Human Rights Commission: Комиссия по правам человека

Illiteracy: неграмотность

Immigrant: иммигрант

Immunization records: карточка сделанных прививок, справка о прививках

Impoverished backgrounds: из бедной семьи

Inclement weather: неблагоприятные (суровые) погодные условия

Income verification: проверка (подтверждение) дохода

Individual health plan: индивидуальный медицинский план

Individualized care plan: индивидуальный план медицинского обслуживания

Individualized Education Program (IEP): Индивидуальная программа обучения

Individuals with Disabilities Education Act (IDEA): Закон о получении образования инвалидами

Industrial skill training: обучение производственным навыкам

Industrial trades: рабочие профессии

Industry certification: свидетельство (удостоверение) о наличии профессиональной квалификации

Industry standards: промышленные стандарты

Information Technology: информационная технология

In loco parentis: вместо (в качестве) родителей

In-school suspension: отбывание наказания в школе /при отстранении от занятий в своём классе/

Integrated Basic Education Skills Training (IBEST): комплексное обучение основным учебным навыкам

Internship: производственная практика (стажировка, интернатура)

K-12 (kindergarten through grade 12): классы с подготовительного по 12-й

Kindergarten entry age: возраст поступления в подготовительный класс

Kindergarten: подготовительный класс

Labor and Industries Department (L&I): Министерство труда и промышленности

Language acquisition process: процесс изучения языка, процесс овладения языком

Language acquisition program: Программа овладения языком (обучения языку)

Leadership training: подготовка будущих лидеров, обучение лидерским качествам

Learning Assistance Program (LAP): Программа помощи в обучении

Learning disability: нарушение способности к обучению

Legal guardian: официальный (законный) опекун

Legislature: законодательный орган штата, законодательная власть

Levy: обложение налогом, сбор (взимание) налогов

Library: библиотека

Life-threatening condition: угрожающее жизни состояние

Limited English Proficient (LEP): ограниченно владеющий английским языком

Literacy: грамотность, навыки чтения и письма

Local education agency (LEA):
школьный район

Low income: низкий доход

Low socio-economic status (LSES):
низкий социально-экономический статус

Lunch detention: отбывание наказания
во время ланча

Lunch program: программа школьных
ланчей (обедов)

Mainstream (verb): обучаться в
основном потоке, включить в основной
поток учащихся

Major: основная область
специализации, профилирующий
предмет

Masters: степень магистра

Math facts: знание четырёх действий
арифметики /сложение и вычитание до
10; деление и таблица умножения,
включая на 12/

Measurable: измеримый

Mediation: посредничество,
вмешательство для разрешения
конфликта

**Medical Assistance Administration
(MAA):** Управление по оказанию
медицинской помощи

Medical records: история болезни

Medication authorization: разрешение
на дачу лекарств

Mentor (person): наставник

Mentor (verb): быть наставником;
помогать, оказывать помощь

Middle school: средняя школа

Migrant Education Program: Программа
образования для мигрантов

Minority: меньшинство

Mission statement: программное
заявление, миссия /цели и задачи/
школы

Monitor: следить за чем-либо,
наблюдать, контролировать

Newsletter: информационное письмо,
бюллетень

No Child Left Behind (NCLB): Ни одного
отстающего ученика (ребёнка)

“No cut” rule: правило, гарантирующее
всем желающим место в спортивной
команде

Non-instructional support services:
вспомогательные услуги (помощь)

Nonprofit organization:
некоммерческая (общественная)
организация

Office of Civil Rights: Отдел
гражданских прав

Office of Professional Practices: Отдел
профессиональных услуг и информации

**Office of Superintendent of Public
Instruction (OSPI):** Офис заведующего
государственным образованием штата
(Министерство образования штата)

Office of the Education Ombudsman (OEO): офис по разрешению конфликтов в области образования

Ombudsman: уполномоченный по разрешению конфликтов

Opt out: отказаться от участия (решить не делать чего-либо)

Oral language skills: навыки устной речи

Paraeducator, paraprofessional: ассистент (помощник) учителя

Parent Advisory Council (PAC): родительский консультативный комитет (совет)

Parent involvement: участие родителей /в жизни школы/, вовлечение родителей

Parent School Authorization Form (PSA): разрешение родителей и школы на работу учащегося

Parent Teacher Association (PTA): Ассоциация родителей и учителей

Parent Teacher Student Association (PTSA): Ассоциация родителей, учителей и учащихся

Parent-teacher conference: родительское собрание, встреча (конференция) родителей и учителей

Passing score: проходной балл (оценка)

Pathway (area of study): направление, область обучения

Pattern (math): закономерность, последовательность

Permission slip: письменное разрешение

Physical education: физкультура, физическое воспитание

Physical therapist: физиотерапевт

Placement exam: экзамен, определяющий уровень знаний

Policy: положение, правило, устав

Pre-registration: предварительная регистрация (запись)

Preschool: дошкольное учебное заведение, детский сад, группа дошкольного обучения

Prevention/Intervention Specialist: специалист по предупреждению (предотвращению)

Primary language: наиболее часто употребляемый язык

Principal: директор школы

Private school: частная школа

Proficiency: уровень компетентности (знаний)

Professional Educator Standards Board (PESB): Совет по выработке стандартов для работников сферы образования

Public school choice: выбор семьей государственной школы

Pull-out program: программа дополнительных занятий вне основного класса

Reach out to: устанавливать контакт

Reading fluency: беглость чтения

Referral: направление

Refugee: беженец

Refugee Child School Impact Grant: грант «Воздействие на обучение детей беженцев»

Registration: регистрация, запись

Remedial class: класс по восполнению пробелов, коррективные занятия для отстающих

Report card:

- School report card: сводный табель успеваемости по школе
- State report card: сводный табель успеваемости по штату
- Student report card: табель успеваемости школьника

Request for proposals (RFP): запрос на подачу предложений

Resources: ресурсы, источники

Resource Center: информационный центр

Revised Code of Washington (RCW): Свод пересмотренных законов штата Вашингтон

Running Start: Программа «Старт с разбега» /программа для старшекласников, позволяющая заработать кредиты, засчитываемые как школой, так и колледжем/

Scholarship: стипендия

School board: попечительский школьный совет

School closure: отмена занятий в школе, закрытие школ

School district: школьный район (округ)

School environment: обстановка в школе, школьный климат

School holiday: отсутствие занятий из-за праздников

School Improvement Program: программа усовершенствования школы

School nurse: школьная медсестра

School, family, and community partnerships: партнёрство (партнёрские связи, взаимоотношения) между школой, семьями и общественностью

School-based council: общественный школьный совет, общественный совет на базе школы

Score appeal (WASL): апелляция (опротестование) результатов теста

Score report: отчёт о результатах теста

Skills: навыки, умение

Skills Center: Центр профессионально - технического обучения

Skill training: обучения навыкам, профессионально-техническое обучение

Snow day: «снежный» день /школы закрыты по причине снегопада или обледенения дорог/

Social Studies: социальные науки, обществоведение

Special Education: специальное (вспомогательное) обучение

Special Milk Program: программа предоставления бесплатного молока

Speech therapy: занятия с логопедом, исправление дефектов речи

Standardized testing: проведение стандартизированных тестов, стандартизированное тестирование

Standards: нормативы, нормы, стандарты

State Board of Education (Washington): Совет штата по делам (Комитет по вопросам) образования

State educational agency (SEA): агентство штата по делам (вопросам) образования

State graduation requirements: требования штата к выпускникам школ, требования штата для окончания школы

State Student Identification Number (SSID): личный номер учащегося штата

State Transitional Bilingual Instructional Program (STBIP): Переходная двуязычная учебная программа штата Вашингтон

Stress management: меры по снятию стресса

Students with special needs: ученик со специальными нуждами

Study habits: установившиеся привычки занятий /как ребёнок привык заниматься/

Study skills: учебные навыки, навыки учёбы

Subject area: учебный предмет, учебная дисциплина

Substitute teacher: заменяющий (замещающий) учитель

Summer Food Service Program: летняя программа питания, программа питания на лето

Summer school: летняя школа

Supervised Agriculture Experience (SAE): сельскохозяйственная практика

Supplant: вытеснять, занимать чье-либо место

Supplemental Educational Services: дополнительные услуги в области образования

Supplemental: дополнительный, дополняющий

Supportive learning environment: благоприятная учебная обстановка

Suspension: отстранение от занятий

Syllabus: учебный план; программа, расписание курса (подготовки)

Teacher aide: помощник учителя

Teacher Assistance Program (TAP): Программа помощи учителям

Temporary Assistance for Needy Families: Временная помощь нуждающимся семьям

Title I: Программа дополнительной помощи по математике и чтению

Transcript: выписка об изучавшихся предметах и полученных оценках

Truancy: прогулы

Truant students: учащиеся, имеющие прогулы

True-false exam: тест типа «правильно – не правильно», «истинно - ложно»

Tutor (noun): репетитор

Tutor (verb): оказывать дополнительную помощь в занятиях, подтягивать в учёбе

Unexcused absence: пропуск (отсутствие) без уважительной причины

University: Университет

US Department of Agriculture (USDA): Министерство сельского хозяйства США

US Department of Education: Министерство образования США

Vocational education: профессиональное обучение

Volunteer: доброволец, волонтёр, бесплатный помощник

Waiver: отказ от права на что-либо

Washington Administrative Code (WAC): Административный код штата Вашингтон /свод законов/

Washington Alternate Assessment System (WAAS): Система альтернативной оценки знаний штата Вашингтон

Washington Assessment of Student Learning (WASL): Оценка знаний учащихся штата Вашингтон

Washington Association of School Administrators (WASA): Ассоциация школьных администраторов штата Вашингтон

Washington Education Association (WEA): Ассоциация работников образования штата Вашингтон

Washington Interscholastic Athletics Association (WIAA): Вашингтонская ассоциация межшкольных спортивных мероприятий

Washington Language Proficiency Test-II (WLPT-II): Тест-II штата Вашингтон на знание английского языка

Washington State School Directors' Association (WSSDA): Ассоциация директоров школ штата Вашингтон

Web page: интернетная страница

Web site: интернетный сайт

Whole language approach: целостный подход к изучению языка, изучение языка «в целом»

WIC (Women, Infants and Children): Программа питания для женщин, младенцев и детей

Work-based learning (WBL): обучение в процессе работы

Work-site learning (WSL): обучение на работе (на рабочем месте)

Work-study program: программа, предоставляющая работу во время обучения в колледже

Written expression: письменное выражение

Zero tolerance (to have): абсолютно не допускать, считать абсолютно неприемлемым

Zero tolerance policy: положение об абсолютной недопустимости / определённого поведения/



This glossary was developed in collaboration by:

**The Center for the Improvement of Student Learning (OSPI),
Vancouver Public Schools
and
Puget Sound ESD**

Reviewed by:
Nina Romanets,
Interpreter, Puget Sound ESD

Yelena Benikov and Ekaterina Walla
District Russian Bilingual Family Liaisons,
Interpreters and Translators,
Vancouver Public Schools

A special thanks to Yelena and Ekaterina from Vancouver Public Schools for making all final edits. Your considerable expertise, attention to detail and time on this project are very much appreciated.

Please send your feedback to:
cisl@k12.wa.us, 360-725-6165